



**Fifteenth Sunday after Pentecost
Sunday Before the Exaltation of
the Holy Cross.**

Forefeast of the Nativity of the Theotokos.

Commemoration of Martyr Sozon of Cilicia (304); Apostles Evodus (Euodias) (66) and Onesiphorus (67) of the Seventy; Martyr Euppsychius of Caesarea in Cappadocia (2nd century); **Martyrdom of Saint Macarius, archimandrite of Ovruch, Pereiaslav** (1678).

20 September, 2020

On the **Sunday Before the Exaltation of the Holy Cross**, an Epistle reading from *The Epistle* [letter] *of Saint Paul the Apostle to Galatians* 6:11-18

- Gal 6:11** See in what large letters I write to you with my hand.
- Gal 6:12 As many as desire to look well in *the* flesh, these compel you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.
- Gal 6:13 For they themselves, having been circumcised, do not even keep the Law, but they desire you to be circumcised so that they may boast in your flesh.
- Gal 6:14 But may it never be for me to boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified to me, and I to the world.
- Gal 6:15 For in Christ Jesus neither circumcision *has* any strength, nor uncircumcision, but a new creation.
- Gal 6:16 And as many as walk according to this rule, peace and mercy *be* upon them and upon the Israel of God.
- Gal 6:17 For the rest, let no one give troubles to me, for I bear in my body the brands of the Lord Jesus.
- Gal 6:18 Brothers, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

**Неділя П'ятнадцята після П'ятидесятниці
Неділя перед Воздвиженням
Чесного Хреста.**

Передсвято Різдва Пресвятої Богородиці.

Помина Мученика Созонта (близько 304); Апостолів від 70-ти Євода (66) і Онисифора (після 67); Мученика Євпсихія (117-138); Первомученика **Макарія Канівського, архимандрита Овруцького, Переяславського** (1678).

20 вересня, 2020

У **Неділю перед Воздвиженням Чесного Хреста**, читання Апостола з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Галатів* 6:11-18

- Гал 6:11** Погляньте, якими великими буквами я написав вам своєю рукою!
- Гал 6:12 Усі ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за хреста Христового.
- Гал 6:13 Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Закона, а хочуть, щоб ви обрізувались, щоб хвалитися їм вашим тілом.
- Гал 6:14 А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'ятий світ для мене, а я для світу.
- Гал 6:15 Бо сили немає ані обрізання, ані необрізання, а створіння нове.
- Гал 6:16 А всі ті, хто піде за цим правилом, мир та милість на них, і на Ізраїля Божого!
- Гал 6:17 Зрештою, хай ніхто не турбує мене, бо ношу я Ісусові рани на тілі своїм!...
- Гал 6:18 Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття! АМІНЬ.

>>

Epistle reading from *The Second Epistle* [letter] of *St. Paul the Apostle to Corinthians* 4:6-15

2Co 4:6 For God, who said, "Let light shine out of darkness," has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

2Co 4:7 But we have this treasure in jars of clay, to show that the surpassing power belongs to God and not to us.

2Co 4:8 We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair;

2Co 4:9 persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed;

2Co 4:10 always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be manifested in our bodies.

2Co 4:11 For we who live are always being given over to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.

2Co 4:12 So death is at work in us, but life in you.

2Co 4:13 Since we have the same spirit of faith according to what has been written, "I believed, and so I spoke," we also believe, and so we also speak,

2Co 4:14 knowing that he who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus and bring us with you into his presence.

2Co 4:15 For it is all for your sake, so that as grace extends to more and more people it may increase thanksgiving, to the glory of God.

In commemoration of the **Martyrdom of Saint Macarius**, a reading from the *Epistle of Saint Paul the Apostle to Hebrews* 13:17-21

Heb 13:17 Obey your leaders and submit to them, for they are keeping watch over your souls, as those who will have to give an account. Let them do this with joy and not with groaning, for that would be of no advantage to you.

Читання *Апостола з Другого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 4:6-15

2Кор 4:6 Бо Бог, що звелів був світлу засяяти з темряви, у серцях наших засяяв, щоб просвітити нам знання слави Божої в Особі Христовій.

2Кор 4:7 А ми маємо скарб цей у посудинах глиняних, щоб велич сили була Божа, а не від нас.

2Кор 4:8 У всьому нас тиснуть, та не потиснені ми; ми в важких обставинах, але не впадаємо в розпач.

2Кор 4:9 Переслідують нас, але ми не полишені; ми повалені, та не погублені.

2Кор 4:10 Ми завсіди носимо в тілі мертвість Ісусову, щоб з'явилося в нашому тілі й життя Ісусове.

2Кор 4:11 Бо завсіди нас, що живемо, віддають на смерть за Ісуса, щоб з'явилося Ісусове в нашому смертельному тілі.

2Кор 4:12 Тому то смерть діє в нас, а життя у вас.

2Кор 4:13 Та мавши того ж духа віри, за написаним: Вірував я, через те говорив, і ми віруємо, тому то й говоримо,

2Кор 4:14 знавши, що Той, Хто воскресив Господа Ісуса, воскресить з Ісусом і нас, і поставить із вами.

2Кор 4:15 Усе бо для вас, щоб благодать, розмножена через багатьох, збагатила подяку на Божу славу.

У помин **Первомученика Макарія**, читання *Апостола з Послання* (листа) *св. апостола Павла до Євреїв* 13:17-21

Єв 13:17 Слухайтеся ваших наставників та коріться їм, вони бо пильнують душ ваших, як ті, хто має здати справу. Нехай вони роблять це з радістю, а не зідхаючи, бо це для вас не корисне.

>>

Heb 13:18 Pray for us, for we are sure that we have a clear conscience, desiring to act honorably in all things.
Heb 13:19 I urge you the more earnestly to do this in order that I may be restored to you the sooner.
Heb 13:20 Now may the God of peace who brought again from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant,
Heb 13:21 equip you with everything good that you may do his will, working in us that which is pleasing in his sight, through Jesus Christ, to whom be glory forever and ever. Amen.

On the **Sunday Before the Exaltation of the Holy Cross**, a *Holy Scripture* reading from *The Gospel of Saint John the Apostle* 3:13-17

Joh 3:13 And no one has ascended up to Heaven except He who came down from Heaven, the Son of Man who is in Heaven.
Joh 3:14 But even as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up,
Joh 3:15 so that whosoever believes in Him should not perish, but have everlasting life.
Joh 3:16 For God so loved the world that He gave His only-begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life.
Joh 3:17 For God did not send His Son into the world to condemn the world, but so that the world might be saved through Him.

A reading of the *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 22:35-46

Mat 22:35 Then one of them, a lawyer, asked, tempting Him and saying,
Mat 22:36 Master, which *is* the great commandment in the Law?
Mat 22:37 Jesus said to him, You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind.

Єв 13:18 Моліться за нас, бо надіємося, що ми маємо добре сумління, бо хочемо добре в усьому поводитись.
Єв 13:19 А надто прошу це робити, щоб швидше до вас мене вернено.
Єв 13:20 Бог же миру, що з мертвих підняв великого Пастиря вівцям кров'ю вічного заповіту, Господа нашого Ісуса,
Єв 13:21 нехай вас удосконалить у кожному доброму ділі, щоб волю чинити Його, чинячи в вас любе перед лицем Його через Ісуса Христа, Якому слава на віки вічні. Амінь.

У **Неділю перед Воздвиженням Чесного Хреста**, читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Івана* 3:13-17

Ів 3:13 І не сходив на небо ніхто, тільки Той, Хто з неба зійшов, Людський Син, що на небі.
Ів 3:14 І, як Мойсей підніс змія в пустині, так мусить піднесений бути й Син Людський,
Ів 3:15 щоб кожен, хто вірує в Нього, мав вічне життя.
Ів 3:16 Так бо Бог полюбив світ, що дав Сина Свого Однородженого, щоб кожен, хто вірує в Нього, не згинув, але мав життя вічне.
Ів 3:17 Бо Бог не послав Свого Сина на світ, щоб Він світ засудив, але щоб через Нього світ спасся.

Читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Матвія* 22:35-46

Мт 22:35 Одного разу, законник один приступив до Ісуса, спокушаючи Його, запитав, кажучи:
Мт 22:36 Учителю! Яка найбільша заповідь в законі?
Мт 22:37 Ісус сказав йому: возлюби Господа Бога твого усім серцем твоїм, і всією душею твоєю, і всією думкою твоєю. >>

Mat 22:38 This is the first and great commandment.
 Mat 22:39 And the second *is* like it, You shall love your neighbor as yourself.
 Mat 22:40 On these two commandments hang all the Law and the Prophets.
 Mat 22:41 While the Pharisees were gathered, Jesus asked them,
 Mat 22:42 saying, What do you think of Christ? Whose son is he? They say to Him, David's.
 Mat 22:43 He said to them, How then does David by the Spirit call him Lord, saying,
 Mat 22:44 "the LORD said to my Lord, Sit on My right until I make Your enemies Your footstool for Your feet?"
 Mat 22:45 If David then calls Him Lord, how is He his son?
 Mat 22:46 And no one was able to answer Him a word, nor did anyone dare from that day to question Him any more.

In commemoration of the **Martyrdom of Saint Macarius**, a reading of the *Holy Scripture* from *The Gospel of St. John the Apostle* 10:9-16

Joh 10:9 I am the door. If anyone enters by me, he will be saved and will go in and out and find pasture.
 Joh 10:10 The thief comes only to steal and kill and destroy. I came that they may have life and have it abundantly.
 Joh 10:11 I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.
 Joh 10:12 He who is a hired hand and not a shepherd, who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees, and the wolf snatches them and scatters them.
 Joh 10:13 He flees because he is a hired hand and cares nothing for the sheep.
 Joh 10:14 I am the good shepherd. I know my own and my own know me,
 Joh 10:15 just as the Father knows me and I know the Father; and I lay down my life for the sheep.
 Joh 10:16 And I have other sheep that are not of this fold. I must bring them also, and they will listen to my voice. So there will be one flock, one shepherd.

Мт 22:38 Це перша й найбільша заповідь.
 Мт 22:39 Друга ж подібна їй: Возлюби ближнього твого, як себе самого.
 Мт 22:40 На цих двох заповідях увесь закон і пророки держаться.
 Мт 22:41 А як зійшлись фарисеї, то Ісус запитав їх,
 Мт 22:42 кажучи: Що ви думаєте про Христа? Чий Він Син? Йому кажуть: Давидів.
 Мт 22:43 Він каже їм: Так як же Давид в Дусі [Божому] зве Його Господом, кажучи:
 Мт 22:44 Сказав Господь Господеві моєму: сиди праворуч Мене, поки положу ворогів Твоїх під ніжком ніг Твоїх?
 Мт 22:45 Так коли Давид зве Його Господом, то як же Він син Йому?
 Мт 22:46 І ніхто не зміг одповісти Йому ні слова, і з того дня ніхто вже не важився Його питати.

У помин **Первомученика Макарія**, читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Івана* 10:9-16

Ів 10:9 Сказав Господь Юдеям, що до Нього прийшли: Я двері: через Мене коли хто увійде, спасеться, і увійде, і вийде, і пашу знайде.
 Ів 10:10 Злодій приходить тільки за тим, щоб украсти та вбити та погубити; Я прийшов на те, щоб життя мали і надто мали.
 Ів 10:11 Я пастир добрий: пастир добрий душу свою покладає за вівці.
 Ів 10:12 А наймит, як він не пастир і йому вівці не свої, бачить, що йде вовк, і покидає вівці та й утікає, а вовк хапає їх і распуджує вівці.
 Ів 10:13 А наймит тікає, бо він наймит і байдуже йому про вівці.
 Ів 10:14 Я пастир добрий: і знаю Моїх і Мої знають Мене:
 Ів 10:15 Як знає Мене Отець, і Я знаю Отця, і душу Мою покладаю за вівці.
 Ів 10:16 І інші вівці маю, що не з цього двору, і тих повинен Я привести: і голос Мій почують, і буде одне стадо і один Пастир.

